

Гиззатуллина Д. А.

ОТРАЖЕНИЕ КОМПОНЕНТА «ДУША» В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Речь – это способ общения между людьми. Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выразить свою мысль, используются многие лексические приемы, в частности, фразеологизмы (фразеологическая единица, идиома) – устойчивые обороты речи, которые имеют самостоятельное значение и свойственны определенному языку [2]. Фразеологические единицы придают речи образность, выразительность и живость. Ведь часто, чтобы добиться некоего речевого эффекта простых слов бывает недостаточно. Выразить собственное отношение к происходящему можно более ярко и эмоциональнее. Многие фразеологизмы мы употребляем в повседневной жизни, порой даже не замечая, что некоторые из них просты и знакомы нам с детства.

Фразеологические единицы представляют собой, возможно, самую яркую, колоритную и выразительную часть словарного состава любого языка. Фразеологизмы отражают обычаи, традиции, менталитет того или иного народа. В них зеркально отражена жизнь людей, их отношение и восприятие к действительности. Изучение фразеологизмов позволяет глубже усвоить язык и лучше, точнее выразить свои мысли.

Фразеология дает возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить особенности национального характера.

Е.В. Лаврищева подчеркивает, что фразеологизмы представляют собой своего рода микротексты, которые всегда богаче, чем слова, по образному мотивационному основанию, часто выступают как текст в тексте и, следовательно, способны эксплицитно или имплицитно выразить мироощущение, национальный характер, менталитет носителей языка [5].

Уже в древности душа рассматривалась как сложная субстанция и понималась по-разному: то как огонь, то как вода, то как воздух, то как смешение всех четырех стихий [5]. Под словом «душа» понималась как отдельное внутреннее состояние человека, как например «дух, душа человека», так и нечто общее, свойственное целому народу, через которое проявлялся национальный характер, мировоззрение и менталитет народа.

В представлениях о душе в русской и арабской культурах есть много общего, что находит свое отражение в фразеологизмах русского и арабского языков. Следует отметить, что в обоих языках «сердце» является вместилищем души, при этом во многих случаях компоненты «душа» и «сердце» являются взаимозаменяемыми. Далее проследим, как отразился компонент «душа» в фразеологизмах рассматри-

ваемых языков:

Русская группа фразеологизмов:

1. Душа (сердце) не лежит – араб. لا يرتاح قلبه له, لا ترتاح نفسه له
2. От всей души (сердца) – араб. من صميم قلبه (فؤاده), من الاعماق
3. По душе (сердцу) – араб. طابت له نفسه
4. С открытой (чистой) душой (сердцем) – араб. بقلب سليم, سليم القلب
5. Душа (сердце) нараспашку – араб. مفتوح القلب, الروح
6. По душам (говорить, беседовать) – араб. حديث القلب للقلب, بقلب مفتوح
7. Болеть душой – араб. قلبه خائف عليه
8. Душа (сердце) разрывается на части – араб. انشطر القلب الاجزاء
9. Душа (сердце) не на месте – араб. غاص قلبه في صدره

Арабская группа фразеологизмов:

1. القلب تسئل عنه – русс. Сердце (душа) спрашивает о нем;
2. شرح قلبه – русс. Расколоть сердце (душу);
3. كوى هذا قلبه – русс. Это сожгло, обожгло его сердце (душу);
4. كتب اسمه في قلبي – русс. Вписал свое имя в моем сердце (душе);
5. سكن في القلب – русс. Жить в сердце (душе);
6. إن الألم يعصر قلبه – русс. Боль сжимает (давит) его сердце (душу).

В обоих языках мы можем встретить фразеологизмы, где «вместилищем» души являются пятки: В русском языке «Душа ушла в пятки», а в

арабском «سقط قلبه (روحه) حتى ركبتيه»

Зачастую фразеологизмы в русском и арабском языках могут отражать поведенческую деятельность человека или его состояние. Например:

1. Болеть душой – араб. الروح
الروح تعاني букв. душа страдает;

2. Брать / взять за душу – араб. أخذ مجامع القلب букв. захватывать, пленять, чаровать;

3. Отдыхать душой – араб. الروح ترتاح

4. Входить в душу – араб. دخل في وسط الروح

5. Закрывать душу на замок – араб. يملك الروح букв. владеть душой, овладевать собой;

6. Изливать душу – араб. كلام من الروح

7. Читать душу – араб. الروح تقول букв. Душа говорит.

8. Вкладывать / вложить душу – араб. وضع كل نفسه في...

В обоих языках встречаются фразеологизмы, характеризующие «суть» человека, его характер, его природу. В основном, такие фразеологизмы представлены согласованием прилагательного с существительным. Например:

1. Высокая душа – араб. مرتفع الروح

2. Чистая душа – араб. الروح الطيبة

3. Благородная душа – араб. عزيز الروح

4. Нежная душа – араб. رقيق الروح

5. Грешная душа – араб. الروح اثمّة

6. Мелкая душа – араб. الروح صغيرة

7. Низкая душа – араб. الروح دنينة

Итак, рассмотрев фразеологизмы с компонентом «душа» «الروح» в русском и арабском языках, можно сделать вывод о том, что в обоих языках вместилищем души может являться сердце, а также пятки. Семантический анализ данных фразеологизмов позволил выявить их различные семантические группы: выражение состояния человека, его характер и поведенческую деятельность. Следует отметить, что данные фразеологизмы дают возможность проникнуть во внутренний мир человека, а также выявить особенности национального характера народа.

Литература и источники:

1. Инновационные технологии в совершенствовании учебного процесса в мусульманских учебных заведениях. Сборник материалов международной научно-практической конференции. – Казань: РИИ-КФУ, 2013. – 332 с.
2. Самые известные фразеологизмы русского языка. [Электронный ресурс] URL.: <http://mysubs.ru/o-perevodah/phraseo.html>. (Дата обращения: 4.11. 2016).
3. Фавзи А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. – 616 с.
4. Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы. Сборник научных статей. – Выпуск 6. – Казань: РИИ, 2015. – 370 с.
5. Хвер М. В. Фразеологизмы с компонентом душа в русском и арабском языках. [Электронный ресурс] URL.: <http://elib.bspu.by/bitstream/doc/8612/1/214114.pdf>. (Дата обращения: 6.11. 2016).